

Начальный этап – это особенно ответственный период в обучении иностранных учащихся, который связан со всем последующим обучением.

НАИБОЛЕЕ ТИПИЧНЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ ИЗ ИНДИИ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»
Кафедра русского и белорусского языков
Большерт И.А.

Обучение русскому языку как иностранному предполагает формирование ряда компетенций: орфографической, фонетической, коммуникативной. Фонетическая грамотность определяется правильным произношением звуков, пониманием ритмики русского слова, правильным интонационным оформлением высказывания. Каждому из этих аспектов важно найти определённое место в структуре комплексного занятия по русскому языку как иностранному.

Первостепенной задачей преподавателя, работающего в группе, является диагностирование фонетических и фонологических ошибок студентов. Наиболее распространёнными слабыми местами в фонетике русского языка для иностранных учащихся являются противопоставления как отдельных согласных, так и базовых оппозиций русского языка по твёрдости/мягкости, глухости/звонкости. Важно отметить, что отдельные фонетические ошибки не нуждаются в диагностике, поскольку свойственны студентам определённой страны. В настоящей статье мы акцентируем внимание на наиболее типичных фонетических трудностях, возникающих при изучении русского языка студентами, приехавшими из Индии.

Среди фонетических ошибок можно выделить следующие основные типы:

- ошибки, связанные с артикуляцией гласных;
- ошибки, связанные с артикуляцией согласных;
- интонационные ошибки.

В произношении русских гласных больших трудностей индийские студенты, как правило, не испытывают, так как система гласных звуков в хинди очень похожа на русскую. Однако некоторые сложности наблюдаются.

Встречаются случаи, когда русский звук [а] под ударением произносится как английский [æ]. В результате русские слова *лампа*, *Анна*, *банк* звучат как л[æ]мпа, [æ]нна, б[æ]нк. Поскольку в языке хинди есть звук [а], аналогичный русскому, можно предположить, что причина подобного произношения в том, что студенты стараются произносить этот звук на манер английского. То же самое встречается иногда при произношении русского гласного [о], когда этот звук произносится как английский [ou] в словах как *он*, *вот*, *сок*, *футбол* и т.д.

Самую большую проблему (и, как известно, не только у индийских студентов), вызывает русский звук [ы]. Отработка этого звука требует особого внимания и терпения со стороны преподавателя. Если на вводно-фонетическом курсе этот звук не отработан, студенты продолжают неверно произносить его даже на продвинутом этапе. Студентам необходимо объяснить, показать (как правило, для этого используется зеркало и ручка), что при произношении звука [ы] весь язык нужно отодвинуть назад и напрячь заднюю часть языка. Кончик языка не касается нижних зубов, как при произношении звука [и], а отодвинут назад (ручкой отодвигаем кончик языка назад). Чтобы помочь студентам напрячь заднюю часть языка при произношении звука [ы], существует следующий приём: используются звуки-помощники [к] и [г]. При их произношении задняя часть автоматически напрягается и облегчает дальнейшее произношение звука [ы] в сочетаниях типа *кы – гы, ык – ыг, ыкы – ыгы* и т.д.

При работе над артикуляцией согласных большинство индийских студентов испытывают трудности при дифференциации звуков [с] и [ш] и предпочитают произносить [ш] вместо [с]. В результате, например, русское имя «Саша» звучит как *Шаша*, «сейчас» как *шичас*, «семья» – *шимья*, «скажите» – *шкажите*, «проспект» – *прошпект* и т.д. В других случаях [ш] произносится как [с], и можно услышать, например, такое искажение русских имён *Саша* и *Маша*, как *Саса* и *Маса*. Причину этого смешения трудно понять, так как в языке хинди есть чётко разделяющиеся звуки [ш] и [с].

Также смешиваются звуки [з] и [ж]. Поскольку в языке хинди есть звук [дж], студенты могут произносить [з] как [з] или [дж], звук [ж] также может произноситься как [ж] или [дж]. Эти звуки требуют постоянной отработки, т.к., даже научившись правильно их артикулировать, студенты по-прежнему не различают их при слушании и делают ошибки при говорении и письме.

Звук [ж] чрезвычайно трудный для индийских студентов. Иногда для объяснения его артикуляционных особенностей используются аналогичные комбинации звуков в английских словах *pleasure, measure* и др. Иногда это даёт определенный результат, но сложностью остается достижение его твердости: студенты произносят его как мягкий звук [ж’].

Еще одной трудностью, преодолеть которую индийские студенты никак не могут, является произнесение русского [л], который, имеет особую артикуляцию. Даже если они как-нибудь усваивают его произношение, они часто не могут различать его по твёрдости-мягкости. Таким образом, нет разницы в произношении звука [л] в словах *молоко, словарь, лампа* и в словах *преподаватель, учитель, лимон* и т.д. На эту проблему приходится постоянно обращать внимание студентов.

Различие твердых и мягких согласных в целом вызывает существенные трудности у индийских студентов, несмотря на то, что механизмом их произнесения они овладевают без особого труда. Особую сложность представляют пары [д] – [д’] и [т] – [т’]. Мягкий звук [д’] либо остается твердым, либо напоминает имеющийся в хинди звук [дж]. В результате слово «дядя» произносится как *дъядья* или *джаджа*. То же происходит и с мягким

звуком [т’], который либо остается твердым, либо произносится как [ч] или [ц]. Например, слово «тётя» имеет следующие варианты произношения: *тьётъя, чётя, цётя*.

Среди других типичных ошибок можно отметить смешение звуков [б] и [в], [б] и [п] – *вуква* вместо *буква*, *спасиво* вместо *спасибо*, *врат* вместо *брат* и т.д.

Существенную сложность представляет произнесение звука [ц], особенно в сочетаниях ТСЯ и ТЬСЯ, где он, как правило, смягчается и произносится ЦЯ, анеЦА: *улыбаЦЯ, радоваЦЯ, он интересуеЦЯ, одеваеЦЯ*.

Некоторые студенты не могут преодолеть трудностей в произношении [ы], [ж], [ш], [щ], [з], [л] даже на продвинутом уровне, что не позволяет им четко говорить по-русски, хотя уровень владения лексикой и грамматикой русского языка может быть при этом достаточно хорошим.

Интонационные ошибки – еще одна серьезная проблема. По не вполне понятным причинам многие студенты не в состоянии различать интонационные конструкции и при чтении им трудно придерживаться ИК-1. Вместо ИК-1 они используют ИК-4 или ИК-3. Аналогичные проблемы встречаются и в устной речи. Так, часто можно услышать, как студенты говорят, практически не останавливаясь: *Меня зовут Сунита (ИК 4). Я живу в Дели (ИК 4). У меня есть семья (ИК 4)* и т. д. На эту проблему следует постоянно обращать внимание: необходимо просить студентов читать и говорить с правильной интонацией.

Таким образом, нами были выделены наиболее общие и частотные ошибки, допускаемые индийскими студентами при изучении русского языка. Как уже было сказано выше, некоторые из них в процессе обучения удается преодолеть, но часть остается, что сказывается на особенностях «индийского русского».

УЧЕБНЫЕ ПОДКАСТЫ В РАЗВИТИИ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ И ГОВОРЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

УО «Белорусский государственный экономический университет»

Кафедра белорусского и русского языков

Гассиева И.И.

Информационные и коммуникационные технологии (ИКТ) качественно повлияли на организацию процесса обучения РКИ. Образовательные ресурсы сети Интернет помогают преподавателям эффективно решать образовательные задачи уже на новом уровне. Иностранные студенты посвящают достаточно много времени Интернету, задача преподавателя - научить их использовать его ресурсы для изучения русского языка. Это позволяет интенсифицировать процесс обучения, мотивировать познавательную активность студентов, дать каждому студенту возможность проявить свои способности.